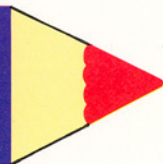


# 格林童話今日(二)



／王美珠 (本文作者為西德漢堡大學哲學博士，主修系統音樂學，副修歷史音樂學與哲學，現任中國文化大學音樂系國樂組暨藝術研究所音樂組兼任副教授)

在上一期的「美育」裡，我們看到當今德國青少年如何將格林童話「韓賽爾與格蕾特」賦予現代的意義。童話題材的現代化使得童話故事隨着時代成長，充滿活力。

除了「韓賽爾與格蕾特」外，德國青少年又如何在這項由日本大阪哥德學院於一九八五年為慶祝格林兄弟誕辰二百週年所舉辦的藝術競賽中詮釋其他的格林童話呢？

從他們所要表現的內容來看，這些繪畫作品可以歸納為三類（註一）：

第一類作品所展示的是社會現實。十七歲的施特方以「灰姑娘」揀豆子為題材反映德國人職業生活中適者生存的無情競爭（圖一）。年青有為、受過高等教育與有過專職訓練的師傅們就是屬於好豆子的一群人，他們在這無情競爭中是戰勝者，被篩檢入鍋子中。而淘汰掉的即年紀大的，沒受什麼高等教育與專職訓練的另一群人。

聚爾薇亞對「侏儒小妖怪」賦予了現代化的詮釋（圖二），她讓女王藉着現代化的資訊技術——電腦解開心中謎題，終於猜出小矮人名叫「侏儒小妖怪」。



▲圖一 灰姑娘 施特方 (17歲)





▲圖二 侏儒小妖怪 聚爾薇亞 (17歲)

另外一個反映社會現實觀點的詮釋即安格莉卡那幅與「星星的銀幣」有關的畫作「無處不在的稅捐處」(圖三)。牆壁上有着老鷹國徽的德國稅捐機關，大門敞開着，稽

▼圖三 安格莉卡 無處不在的稅捐處 (17歲)



徵人員的辛苦模樣告訴我們，稅捐處是如何的無處不在。

第二類作品與第一類不同的地方是：它除了展示社會現實外，還提出了解決問題的方法；此類作品如十八歲的貝琳達畫作中的「灰姑娘」(圖四)。童話中受盡後母百般虐待的灰姑娘在貝琳達的畫筆下成了不平等待遇下的現代女性。圖中女權運動者手持的標語「婦女不會互相折磨」(左下)、「還灰姑娘自由身」(左下)、「我們要為灰姑娘而戰」(右上)與「力量才是終久之計」(右下)不只道出了社會的現實，也提示了解決問題的辦法；不是神話式的運用超自然的魔力，而是合乎實際的團結與力量。

第三類作品也是在展示社會觀點，與第二類不同的是；它還隱含着警告與呼籲的訊息。大多數的作品屬於此類，以下列舉數例：

安德烈亞斯、貝貝爾與馬丁皆以「睡美人」為題材提出了現實世界的種種問題。安德烈亞斯(圖五)認為工業先進國家正如在甜蜜夢鄉中熟睡的睡美人，對於生活艱難困苦第三世界人民無動於衷。圖中「工業國醒來吧！」的呼籲傳遞了畫者的心聲。

貝貝爾的「睡美人」(圖六)畫出了一九八五年美國設立在印度的一家化學工廠所發生的毒氣外洩事件。拼貼在畫下方的剪報「歷史上最大的毒氣災難：有六百人以上喪失生命？」圖中的睡美人在貝貝爾的詮釋下竟成為這件毒氣災難的犧牲者，童話中的罪魁禍首——女巫就變成了畫中右下方為追求金錢利益不顧環保的資本家。

馬丁的「睡美人」(圖七)指生活在圍牆那頭的東德人民。圍牆上還有着「生命危險！」、「停！邊境」

▼圖四 灰姑娘 貝琳達 (18歲)







▲圖五 睡美人 安德烈亞斯 (18歲)

▼圖七 睡美人 馬丁 (18歲)

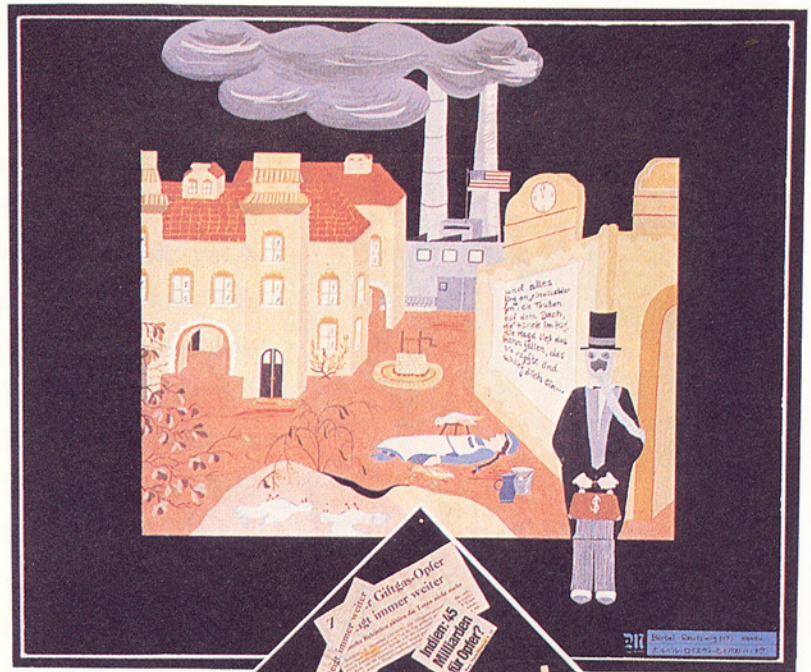


▼圖八 白雪公主 索尼婭 (18歲)



的警示語。我們知道，馬丁的畫是在一九八五年完成的。當時分開東西德的柏林圍牆還在。如今，圍牆已拆，德國統一在望，不知馬丁的

母的毒蘋果轉變成有環保意識的索尼婭畫筆下受污染的魚及關心青少年生活問題的扎比內畫筆下的毒品。藉由「星星的銀幣」得來的靈



▲圖六 睡美人 貝貝爾 (17歲)

睡美人又如何？

索尼婭的現代「白雪公主」(圖八)乃是吃了受污染的魚，而扎比內的「白雪公主」(圖九)指出青少年聚集的場所「迪斯科」(Disco)正是充斥毒品的地方。童話中後

感，丹尼耶拉畫出一個飢餓的、以渴求的眼光伸出雙手祈求上天賜予麵包的非洲小童(圖十)，以呼籲世人對未開發國家的窮困人民施予援助。

西蒙娜對動物試驗的反感完全表現在她詮釋「不來梅的城市音樂隊」畫作上(圖十一)。圖中由於年老力衰，被淘汰的童話主角驢子、狗、貓、雞正在不同的試驗儀器上受煎熬，圖下方用了童話中的名言「寧願往不來梅去，到那裡去都比死還好！」來呼籲世人不要做動物試驗。另一位「不來梅城市音樂隊」



的詮釋者施特方也用引句的方式讓後半句高高的懸掛在他圖(圖十二)的右上方以表達他對動物被利用以後,因年老力衰而棄之不顧的不滿。他同時也提出了四種德國社會的邊緣人物——失業者、窮人、老人與外國人(圖右上方)的遭遇與「不來梅的城市音樂隊」一樣。

看到以上德國青少年將格林童話現代化的畫作後,我們難免會納悶:這項藝術競賽的對象不是德日的青少年嗎?難道日本的青少年都沒有此類的作品。據調查,日本十六到十八歲的青少年沒有一個人參賽。原因之一乃是課業繁重。再來就是日本青少年沒有德國青少年般具有濃厚的政治與社會意識。最重要的一個原因是:童話,顧名思義就是指小孩子的故事。對日本人來說,每一個小孩一脫離孩童期就自然而然的不會再去接觸它;當然對格林童話也不例外。但是,格林童話是日耳曼民族的文化資產,雖然是童話,卻是德國文學的重要一環,自然深深的影響了所有德國人的思考方式。如果這是一項德中藝術競賽,我們的青少年又是如何來詮釋格林童話呢?

#### 註解

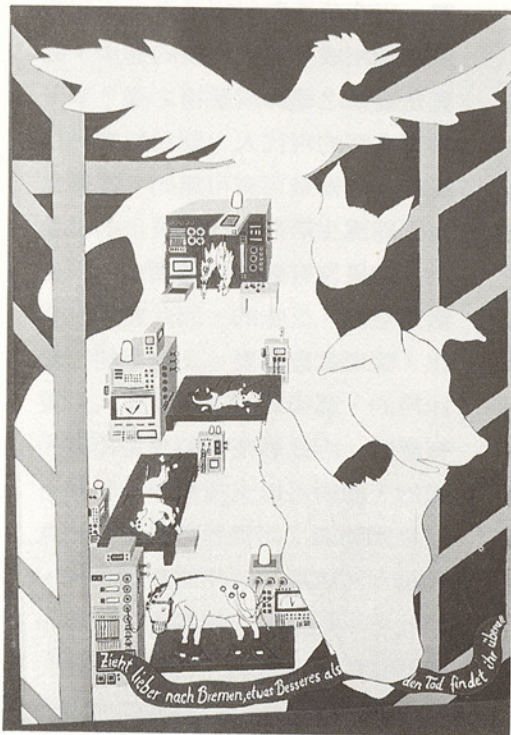
註一:所有的圖片均出自「格林童話今日」(Grimms Märchen Heute),除了圖三出自「金鵝、星星的銀幣與其他童話」(Die goldene Gans, Sterntaler und andere Märchen)這册外,其他的圖片均出自「假如它們沒死的話...」(Und Wenn sie nicht ; gestorben sind...),大阪哥德學院,一九八六。



▲圖九 白雪公主 札比內(18歲)



▲圖十 星星的銀幣 丹尼耶拉(16歲)



▲圖十一 不來梅的城市音樂隊 西蒙娜(18歲)



▲圖十二 不來梅的城市音樂隊 施特方(18歲)